شو في ما في ؟

**7.**

## Wegbeschreibung 2

### Text 1

əs-sāyeḥ: marḥaba yā ʾax.

lə-mzāreʿ: ʾahla.

əs-sāyeh: waḥyātak wēn bətṣīr bərket əl-Qarʿawn?

lə-mzāreʿ: ʿafwan mā smaʿtak. šū qəlᵊt?

əs-sāyeḥ: mən faḍlak, kīf birūḥu ʿala baḥret əl-Qarʿawn?

lə-mzāreʿ: ʾē, sadd[1] əl-Qarʿawn. rūḥ dəġri šī kīlōmətrēn, ḥadd mazraʿt əž-žāž, xōd ṭarīq əṭ-ṭṛāb, w baʿdēn xōd ʾawwal kūʿ ʿala š-šmäl. hawnīk fī qahwe ẓġīre ʾəsm-a s-sabᵊʿ ʿyūn, ʿala yamīn əl-qahwe btəṭlaʿ b-ṭalᵊʿa ẓġīre w baʿda fī nazle ṭawīle bəttəll ʿala l-bərke. xallīk rāyeḥ dəġri ta-təqṭaʿ žəsᵊr ẓġīr fōq ən-nahar, baʿᵊd əž-žəsᵊr, brōm ʿala l-yamīn w xallīk rāyeḥ ᵊnzūl ta-tūṣal ʿala ʾawwal mafraq ʿala š-šmäl. frōq ʿala š-šmäl w baʿᵊd šī xamsīn mətr, brōm ʿa-l-yamīn: əl-baḥra ṣāret ʾəddämak.

əs-sāyeḥ: (la-mart-o, bi-taʿažžob) And you thought ….

lə-mzāreʿ: These are not …

əs-sāyeḥ: (bi-taʿažžob ʾaktar) I don’t believe it!

[1] *a* wird [ɐ] ausgesprochen, klingt manchmal ähnlich wie *ə* [ə].

### Text 2

əs-sāyeh: marḥaba.

əl-bayyāʿ: ʾahla, ʾmōr.

əs-sāyeh: bināyet əs-Srūži waḥyātak, wēn bətṣīr?

əl-bayyāʿ: məlk Munīr əs-Srūži?

əs-sāyeh: naʿam.

əl-bayyāʿ: ṭlāʿ mən hawn ʿala s-säḥa, xod ʾawwal šäreʿ ʿa-l-yamīn, baʿd əl-maḥall ət-tälet ʿala š-šmäl fī madrase, rūḥ ʿala š-šäreʿ yallī xalf əl-madrase, fī binäye tlat ṭwābeq aəddäma taṣwīnet ḥažar. haydi yāha, binäyet əs-Srūži.

əs-sāyeh: šukran.

əl-bayyāʿ: miyyet ʾahlēn.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic*, New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

**Adverbien**

a) Adverbien mit Nunation. Sie stammen alle aus dem Hocharabischen, in Klammern angegeben die dialektalen Formen. Beide werden parallel gebraucht.

| | |
|---|---|
| zuerst | ʾawwalan (ʾawwal šī) |
| niemals; noch nie | ʾabadan (bəl-marra, b-ḥayati, b-ʿəmri, ..)<br>mā šəft-o ʾabadan / bəl-marra / b-ḥayāti |
| immer | dāyman (ʿala ṭūl) |
| plötzlich | fažʾa (< faǧʾatan) |
| ursprünglich | ʾaṣlan (bəl-ʾaṣˤl) |
| zum Beispiel | masalan, ʿala sabīl əl-misāl |
| ungefähr; beinahe; fast | taqrīban<br>taqrīban ˤnsīt-o ‚ich habe ihn fast vergessen‘ |
| insbesondere | xāṣṣatan (bəz-zāt [nachgestellt], …) |
| | xāṣṣatan əl-bandōra mā bḥəbb-o<br>əl-bandōra bəz-zāt mā bḥəbb-o |
| sofort, unmittelbar | fawran, raʾsan (dəǧri) |
| tatsächlich | fəʿlan (bəl-fəʿˤl) |
| natürlich | ṭabʿan |
| normalerweise | ʿādatan (bəl-ʿāde) |
| vorübergehend, vorläufig | muwaqqatan |

b) Adverbien mit *b-*

| | |
|---|---|
| schnell | b-surʿa (qawām) |
| höflich, umsichtig | b-laṭāfe |
| ehrlich | b-ṣarāḥa |
| ruhig | b-hudū |
| still, ohne etwas zu sagen | ʿa s-sakət |
| einfach, mit Leichtigkeit | bi-suhūle |

c) Weitere gebräuchliche Adverbien

| | |
|---|---|
| immer (wieder), andauernd | ʿala ṭūl |
| schnell | ʾawām (= b-surʿa) |
| dəǧri | direkt |
| ruhig, langsam, in Ruhe | ʿala mahˤl<br>meist mit Suffix: ʿala mahl-i / mahl-ak / … |
| gemeinsam | sawa |

# شو في ما في ؟

**Vokabeln**

| | |
|---|---|
| mzāreʿ / muzāreʿ | Bauer, Landman |
| mazraʿa, pl. mazāreʿ | Landwirtschaft; auch: Scherbergarten; Farm |
| mazraʿt žäž | Hühnerfarm |
| neben, bei | ḥadd (= žamb) |
| geradeaus | dəġri |
| vor | qəddām |
| hinter | wara, xalf |
| gegenüber | mʾābīl, qbāl, qbāle |

**Vokabeln: Verben**

Ergänzen Sie die Gegenwartsform.

| | **Imperativ** | **Gegenwartsform** |
|---|---|---|
| nehmen | xōd / xədi / xədu | btāxod / btāxdi / … |
| weitermachen; bleiben | xallīk / xallīki / xallīkon | |
| überqueren (Brücke, Straße) | qṭāʿ / qṭaʿi / qṭaʿu | byeqaʿ |
| hinaufgehen | ṭlāʿ / ṭlaʿi / ṭlaʿu | |
| hinuntergehen | nzēl / nzəli / nzəlu | |
| abbiegen | frōq / frəqi / frəqu | |
| | brōm / brəmi / brəmu | |

*xalla, bixalli* hat die Grundbedeutung ‚lassen‘:

*xallēt əl-məftāḥ bəl-bēt* ‚Ich habe den Schlüssel im Haus gelassen‘

Mit folgendem Personalpronomen bedeutet es ‚bleiben‘:

xallīk bəl-bēt bleibt im Haus

xallīk b-haš-šāreʿ bleib auf dieser Straße

Mit Personalpronomen und folgender Gegenwartsform = *weiter- + Verb*:

xallīk təmši ‚geh weiter (bleib nicht stehen)‘

xallīk təštəġel ‚arbeite weiter‘

Mit Personalpronomen und folgendem Partizip wird es für Zustände gebraucht:

*xallīk qāʿed* ‚bleib sitzen‘

*xallīk wāʾef* ‚bleib stehen‘

# شو في ما في ؟

**Vokabeln: Straßen, Plätze, Kreuzungen**

| | |
|---|---|
| Straße | šāreʿ, pl. šawāreʿ |
| Weg | ṭarīq, pl. ṭərqāt<br>əṭ-ṭərqāt fādye ‚die Straßen sind frei‘ |
| Sandweg, Feldweg | ṭarīq əṭ-ṭṛāb |
| Schnellstraße | ʾototstrād |
| kleine abzweigende Straße | daxle |
| ansteigende Straße | ṭalʿa |
| abschüssige Straße | nazle |
| Brücke | žəsᵊr, pl. žsūr |
| Abzweigung | kūʿ, pl. … |
| Abbiegung, Abzweigung | mafraq, pl. mafāreq |
| Kreuzung | taqāṭuʿ? |
| Ampel | ʾišāra |
| Schild, Wegweiser | ? |
| öffentlicher Platz | sāḥa (sāḥet Bāb Tūma; sāḥt əl-marže) |
| Zaun | taṣwīne |
| Strauchwerk, Hecken | syāž |

**Vokabeln: Landmarken, Gebäude, Einrichtungen**

| | |
|---|---|
| Teich, Brunnen | baḥra |
| Teich, See | bərke |
| Staudamm | sadd |
| Gebäude | bināye |
| məlk … | Besitz von … (zur Bezeichnung von Gebäuden) |

**Redewendungen**

ʾ*mor* „Bitte“, „Was kann sich für Sie tun“, wörtlich: Befiehl!

# شو في ما في ؟

**Redemittel**

Sammeln Sie Redemittel, um nach dem Weg zu fragen. Nehmen Sie dafür außer dem vorliegenden Dialog auch „Ferguson / Ani: Damascus Arabic 1.1“ (Materialien zu Lektion 4) sowie Lektion 8 aus dem Lehrbuch zu Hilfe.

| Ich | Passant/in |
|---|---|
| **Ansprechen** | |
| ʿafwan, yā ʾaxi | ʾahla, ʾmōr |
| yā ḥažži, law samaḥᵉt | |
| waḥyātak (f.: -ek, pl.: -kon) | |
| ʾəza bətrīd / bətrīdi / bətrīdu | |
| | |
| | |
| **Nach dem Weg fragen** | |
| wēn biṣīr … ? | |
| … wēn biṣīr? | |
| kīf birūḥu ʿala …? | |
| ʿam dawwer ʿala … | |
| wēn ʾaqrab … ? | |
| | |
| | |
| | |
| **Nachfragen** | |
| naʿam? | |
| ʿafwan mā fhəmt ʿalēk / mā fhəmtak (inhaltlich nicht verstanden) | |
| ʿafwan mā səmʿtak. šū qəlᵉt? (akustisch nicht verstanden) | |
| | |
| | |
| | |